

Current research interests:

American and British poetry and fiction; literary translation, German-English literary relations, book culture in transatlantic contexts, Melville Studies, literature and religion.

Selected publications**A) Monographs**

Herman Melville in deutscher Sprache: Studien zur übersetzerischen Rezeption seiner bedeutendsten Erzählungen. [Herman Melville in German: on translations of his novellas] Neue Studien zur Anglistik und Amerikanistik 47. Frankfurt / M.: Lang, 1990.

"Poets and Great Audiences": Amerikanische Dichtung in Anthologien, 1745 - 1950. [on American poetry anthologies] Mainzer Studien zur Amerikanistik 49. Frankfurt / M.: Lang, 2005.

B) Editions and translations

Joseph Conrad, *Herz der Finsternis.* [*Heart of Darkness*] Ed. and trans. Daniel Göske. Stuttgart: Reclam, 1991.

Herman Melville, *Reisefresken dreier Brüder: Dichter, Maler, Müßiggänger.* [Melville's travel journal of 1856-57] Ed. and trans. Daniel Göske. Illustr. Gerd Baselitz. Bern and Berlin: Gachnang & Springer, 1991.

Joseph Randolph Ackerley, *Evie, Frank und Johnny.* [*We Think the World of You*] Ed. and trans. Daniel Göske. Göttingen: Steidl, 1991.

Joseph Randolph Ackerley, *Hindu Holiday: Ein indisches Tagebuch.* [*Hindoo Holiday*] Ed. and trans. Dorothee and Daniel Göske. Göttingen: Steidl, 1996.

Herman Melville, *Moby-Dick oder Der Wal.* [*Moby-Dick*] Ed. Daniel Göske, trans. Matthias Jendis. München: Hanser, 2001.

Herman Melville, *Pierre oder Die Doppeldeutigkeiten.* [*Pierre*] Ed. Daniel Göske, trans. Christa Schuenke. München: Hanser, 2002.

Herman Melville, *Ein Leben: Briefe und Tagebücher.* [Melville's Life in Letters and Journals] Ed. Daniel Göske, trans. Werner Schmitz and D. Göske. München: Hanser, 2004.

Derek Walcott, *Der verlorene Sohn* [*The Prodigal*]. Ed. and trans. Daniel Göske. München: Hanser, 2007.

Derek Walcott, "Unvermeidliches Licht." ["Four Poems"]. Trans. Daniel Göske. *Lettre Internationale* (Sommer 2008): 14.

Herman Melville, *Billy Budd: Die großen Erzählungen* [*Billy Budd and the major tales*]. Ed. Daniel Göske, trans. Michael Walter and D. Göske. München: Hanser, 2009.

Carl Schurz, *Lebenserinnerungen* [*Reminiscences*]. Ed. Daniel Göske, introd. Uwe Timm. 2 vols. Göttingen: Wallstein, 2015.

Henry James, *Die Gesandten* [*The Ambassadors*]. Ed. Daniel Göske, trans. Michael Walter. München: Hanser, 2015.

Joseph Conrad, *Die Schattenlinie* [*The Shadow-Line* and „The Secret Sharer“]. Ed. and trans. Daniel Göske. München: Hanser, 2017.

Joseph Conrad, *Lord Jim*. Ed. Daniel Göske, trans. Michael Walter. München: Hanser, 2022.

C) Articles and essays

"Der 'Musaget' und sein 'denkender Maler'. Zu einem bisher unbekanntem Brief Goethes an den Kölner Maler Joseph Hoffmann." *Jahrbuch des Freien Deutschen Hochstifts* (1985): 21-32.

"Benjamin Franklin", "Samuel Taylor Coleridge", "Henry Wadsworth Longfellow", "John Lothrop Motley." In: Albrecht Schöne, ed. *Göttinger Vademecum: Ein literarisches Gästebuch*. München: Beck, 1985. 20f, 81ff, 110ff.

"'Writing a Book, Speaking a Speech': Narrator, Fictive Audience, and Narrative Mode in Melville's *Moby-Dick* and Its German Translations." *Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 21.1 (1988): 38-51.

"'Kindred Spirits'? The Question of America's Literary Independence as Reflected in Early German Anthologies of Poetry." *American Studies / Amerikastudien* 35.1 (1990): 35-51.

"Melville's Early Reception in German Translation and Criticism." *American Studies / Amerikastudien* 36.2 (1991): 209-226.

"Verwandte Klänge jenseits der Wasser? Zur Rezeption nordamerikanischer Dichtung in deutschen Anthologien des 19. Jahrhunderts." In: Harald Kittel, ed. *Geschichte, System, Literarische Übersetzung / Histories, Systems, Literary Translations*. Berlin: Schmidt, 1992. 163-69.

"Melville's Milton." *Princeton University Library Chronicle* 54 (1993): 296-302.

"Dark Satyrs, White Enthusiasts: Hawthorne's and Melville's Variations on 'St. Michael and the Dragon'." *Princeton University Library Chronicle* 54 (1993): 207-24.

"The German Face of Edgar Poe: New Evidence of Early Responses in a Comparative Perspective." *American Studies / Amerikastudien* 40.4 (1995): 575-92.

"Die Poesie der Neuen Welt und die 'Weltliteratur.' Frühe Versanthologien der USA im transatlantischen Kontext." In: Helga Eßmann and Udo Schöning, eds. *Weltliteratur in deutschen Versanthologien des 19. Jahrhunderts*. Berlin: Schmidt, 1996. 587-616.

"W.H. Auden: *In Memory of W.B. Yeats*." In: Michael Hanke, ed. *Englische Gedichte des 20. Jahrhunderts*. Stuttgart: Reclam, 1997. 104-111.

"Ein Pound Deutsch? Zur übersetzerischen Metamorphose von *Hugh Selwyn Mauberley*." In: Christine Fischer and Ulrich Steltner, eds. *Die Rezeption europäischer und amerikanischer Lyrik in Deutschland*. Frankfurt: Lang, 1997. 71-97.

"John Updike: *Pigeon Feathers*." In: Michael Hanke, ed. *Amerikanische Short Stories des 20. Jahrhunderts*. Stuttgart: Reclam, 1998. 218-26.

"Flannery O'Connor: *A Good Man Is Hard to Find*." In: Michael Hanke, ed. *Amerikanische Short Stories des 20. Jahrhunderts*. Stuttgart: Reclam, 1998. 189-98.

"Von Gott und der Welt, von Walen und Büchern: Herman Melvilles *Moby-Dick*." *Weltliteratur: Zeitschrift für Kultur- und Bildungswissenschaften* 8 (1998): 97-108.

"Contests and Contingencies in Constructions of an 'American' Poetry, 1787 - 1809." In: Udo J. Hebel, ed. *The Construction and Contestation of American Cultures and Identities in the Early National Period*.

American Studies: A Monograph Series 78. Heidelberg: Winter, 1999. 237-54.

"Hanoi, Buchenwald, Nueva York: (Trans)National Identities in Contemporary American Poetry." In: Roland Hagenbüchle and Joseph Raab, eds. *Negotiations of America's National Identity*. Tübingen: Stauffenburg, 2000. 229-47.

[with Kathrin Bergenthal and Annette Karl] "Importierte und eingeschriebene Internationalität chilenischer und US-amerikanischer Gegenwartslyrik." In: Udo Schöning, ed. *Internationalität amerikanischer Literaturen*. Göttingen: Wallstein, [2000]. 404-423.

"Joint Ventures in a Forked Tongue? Transatlantic Modernism in Poetry Anthologies, 1917-1958." In: Barbara Korte et al., eds., *Anthologies of British Poetry: Critical Perspectives from Literary and Cultural Studies*. Amsterdam: Rodopi, 2000. 147-69.

"An essay about kinds of belief': Updikes theologische Erzählkunst in *Roger's Version*." In: Susanne Bach, ed. *Spiritualität und Transzendenz in der modernen englischsprachigen Literatur*. Paderborn: Schöningh, 2001. 145-66.

"*Toward the End of Time*: Mr. Updike's Planet after the Turn of the American Century." In: Peter Lucko and Jürgen Schaefer, eds. *Anglistentag 2000 Berlin: Proceedings*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2001. 269-80.

"Die Heilige Schrift und die Schriftstellerei in Amerika." In: Tom Kleffmann, ed. *Das Buch der Bücher: Seine Wirkungsgeschichte in der Literatur*. Göttingen: Universitätsverlag, 2004. 117-33.

"There's another rendering now': On translating *Moby-Dick* into German." In: John Bryant, Mary Bercaw Edwards, Timothy Marr, eds. *Ungraspable Phantom: Essays on Moby-Dick*. Kent, OH: Kent State UP, 2006. 255-73.

"Salonliterat im Freyheitsstall: Heine in anglo-amerikanischen Kulturzeitschriften vor 1856". In: Achim Barsch et al., eds. *Literatur – Kunst – Medien*. (= Kontext 8: Beiträge zur Geschichte der deutschsprachigen Literatur). München: Meidenbauer, 2008. 225-42.

[with Klaus Ensslen] "Typee", "Mardi", "Moby-Dick", "Pierre", "Bartleby", "Benito Cereno", "The Confidence Man." In: Heinz-Ludwig Arnold, ed. *Kindlers Literatur Lexikon*. Stuttgart: Metzler, 2009. 154-64.

"Billy Budd." In: Heinz-Ludwig Arnold, ed. *Kindlers Literatur Lexikon*. Stuttgart: Metzler, 2009. 164-65.

"One empire only': Derek Walcotts malerische Dichtung." In Winfried Nöth and Peter Seibert, Hrsg. *Bilder BeSchreiben: Intersemiotische Transformationen*. (= Intervalle 12: Schriften zur Kulturforschung). Kassel: Kassel University Press, 2009. 303-29.

[with Peter Nicolaisen] "William Faulkner in Germany: A Survey." *The Faulkner Journal* 24.1 (Fall 2008): 63-81.

"The beautiful Mecca of a peaceful invasion': Die Pariser Weltausstellung von 1900 in britischen und amerikanischen Kulturzeitschriften." [The Paris World Exhibition of 1900 in Anglo-American Periodicals] In: Heinrich Detering and Ulrich Mölk, eds. *Perspektiven der Modernisierung: Die Pariser Weltausstellung, die Arbeiterbewegung, das koloniale China in europäischen und amerikanischen Kulturzeitschriften um 1900*. Berlin/New York: DeGruyter, 2010. 41-58.

"Christianity, Civilization and Commerce': China in amerikanischen Kulturzeitschriften um 1900." [China in American periodicals around 1900] In: Detering / Mölk, Hrsg. *Perspektiven der Modernisierung* [...]. Berlin/New York: DeGruyter, 2010. 195-214.

„Rezeption und Wirkung Schnitzlers in den USA.“ [on U.S. reception of Schnitzler] In: Michael Scheffel et

al, Hrsg. *Schnitzler-Handbuch*. Stuttgart: Metzler, 2014. 375-77.

“‘Black Radiation’: Arno Schmidt’s appropriation of Poe.” In: Emron Esplin and Margarida Vale de Gato, eds. *Translated Poe*. Bethlehem, PA: Lehigh UP, 2014. 213-20, 400-03.

“Measured forms”: Translations and Transformations of *Billy Budd*, 1935-1942. In: John Bryant, Giorgio Mariani, Gordon Poole, eds. *Facing Melville, Facing Italy. Democracy, Politics, Translation*. Roma: Sapienza Università Editrice, 2014. 233-49.

“The touchstone that trieth all doctrines’: Der eigentliche Sinn der Heiligen Schrift in frühen Übersetzungen Tyndales und Luthers.“ [On Luther’s and Tyndale’s early translations of the New Testament] In: Claudia Brinker-von der Heyde et al., eds. *Eigentlichkeit: Zum Verhältnis von Sprache, Sprechern und Welt*. Berlin: de Gruyter, 2015. 259-81.

„‘Wortkunde’: Zur Edition von Klassikerübersetzungen am Beispiel von Herman Melvilles *Moby-Dick*.“ [On editing *Moby-Dick* in an annotated German edition] In: Gesa Dane et al., eds. *Wege zur Weltliteratur: Komparatistische Perspektiven der Editionswissenschaft*. Berlin: Weidler, 2015. 149-67.

“The Literary World in the ‘American Renaissance’ and the international context of American Studies”. In: Marietta Messmer and Armin Paul Frank, eds. *The International Turn in American Studies*. (= Interamericana 7) Frankfurt: Lang, 2015. 271-301.

„Fontane und der englische Parlamentarismus“. [On Theodor Fontane’s engagement with British Parliamentarianism] *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen 2014*. Berlin: de Gruyter, 2015. 97-110.

„Das Salz in der philologisch-historischen Suppe: kommentierte Editionen literarischer Grenzgänger“. [On editing and annotating Carl Schurz’ *Reminiscences*] *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen 2015*. Berlin: de Gruyter, 2016. 200-206.

„Der ‚Apostel Englands‘: William Tyndale und die englische Volksbibel im 16. Jahrhundert“. [On early English Bibles] In: Paul-Gerhard Klumbies and Ilse Muellner, eds., *Bibel und Kultur: Das Buch der Bücher in Literatur, Musik und Film*. Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt, 2016. 117-37.

„Fontane und der englische Parlamentarismus“. Der Präsident des Niedersächsischen Landtags, ed. *Parlamentsleben: Dokumentation der Veranstaltungsreihe im Niedersächsischen Landtag 2013-2017*. Oldenburg: Niedersächsischer Landtag, 2017. 237-57.

„Virginia Woolf in German: The Hogarth Press, the Insel Verlag, and Early Translations.“ *Modernist Cultures* 13.1 (2018): 55-76.

„‘Ein bischen Esprit, Klarheit und stylistische Gewandtheit’: Fontanes *Londoner Briefe* von 1852“. [On Fontane’s letters from London] In: Hanna Delf von Wolzogen and Andreas Köstler, eds. *Fontanes Briefe im Kontext*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2019. 241-55.

[with Christian Weiß] “‘What a curse these translators are!’ Woolf’s early German reception”. In: Jeanne Dubino et al, eds. *The Edinburgh Companion to Virginia Woolf and Contemporary Global Literature*. Edinburgh: Edinburgh UP, 2021. 25-41.